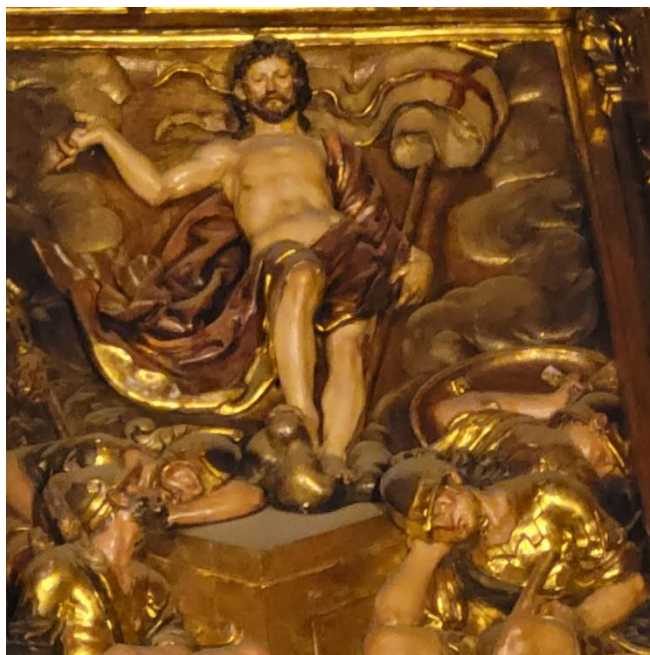


AL·LELUIA! RESSUSCITEM!

El tema central d'aquests dies d'alegria Pasqual és que Jesús ha ressuscitat! Al·leluia! Que és el mateix que exclamar que Jesús de Natzaret, el que va morir en la creu, viu, ara, amb la mateixa humanitat en la glòria divina. El seu pas – “Pasqua” significa “pas” – de la mort a la vida es realitza en silenciosa transcendència. Tot seguit el mateix Jesús glorificat va anar comunicant pedagògicament als seus deixebles la veritat de la resurrecció. Que ja abans havia predit. Es va servir del signe inicial: “el sepulcre buit”; que fou interpretat per l'àngel que Ell (Jesús) estava fora; per tant, que no estava mort, que havia sortit del sepulcre...

Després es van donar diverses aparicions a alguns, en particular: a Maria Magdalena i companyes, als d'Emmaús, a Pere i a altres apòstols i finalment, a tots, estant reunits. Al compàs del que veien i sentien, actuava dintre de cadascú, la gràcia divina de la fe més íntima que qualsevol humana evidència. El seu “pas” – Pasqua, com hem dit, significa “pas” - evoca i renova any rere any el pas de l'esclavitud a la llibertat. Amb el seu pas de la mort a la vida, Crist ha donat plenitud i realitat a aquest significat. No hi havia pitjor esclavatge per l'home que sentir-se destinat a una mort definitiva. D'ella Jesús ens n'ha alliberat. Així mateix nosaltres celebrem la Pasqua: El pas de l'esclavitud del pecat a la llibertat de la gràcia. Cal no estar morts, sinó ben vius! Cal estar en pau amb Déu, o sigui en gràcia! La Pasqua és, per tots nosaltres, reviure de nou: vertaderament ressuscitar. Per això és tan important per al cristià la Pasqua! Ja ens ho diu l'apòstol: si morim amb Ell (la mort que ens dona el pecat) tornarem a Ell, a la vida superior espiritual; per tant, «ja que hem ressuscitat amb Crist, buscarem els béns d'allà a dalt on està Crist» (Col. 3,1-4).



Josep M. Martí Bonet, canonge.

AGENDA D'ACTIVITATS

Dimarts 3	Solemnitat de La Santa Creu. Titular de la Catedral 9:00h Benedicció del Terme de la Ciutat, des de la Creu del terrat 18:15h Pregària a la capella de Sant Sever, en la que el Capítol presentarà la restauració del Sant Crist de Lepant, a tots els fidels, que podran acompanyar la imatge en processó fins al Cor. 18:45h Cant de Vespres, presidit per Mons. David Abadías, Bisbe Auxiliar. 19:15h Missa Conventual , presidida pel Cardenal Joan Josep Omella, Arquebisbe de Barcelona. Hi participa el Cos de Portants i el Cor Francesc Valls Finalitzada la missa, es portarà en processó el Sant Crist a la capella de Sant Sever, on es podrà venerar fins al dia de Pentecosta.
Dijous 4	Pregària per les vocacions i per la vida. 18:00h Hora Eucarística, a la capella del Santíssim.
Dissabte 6	Gremi d'Electricitat i Fontaneria 8:30h Missa a la Capella de Santa Llúcia. Cant de la Salve davant la imatge de la Mare de Déu de la Llum. 10:00h Confirmacions presidides per Mons. David Abadías, Bisbe Auxiliar
Diumenge 7	Diumenge V de Pasqua 10:00h Cant de Laudes ; 10:30h Missa Conventual Hi canta el Cor de Cambra Francesc Valls
Diumenge 14	Diumenge VI de Pasqua 10:00h Cant de Laudes ; 10:30h Missa Conventual Hi canta el Cor de Cambra Francesc Valls

Dimecres

17

XXXIII Cicle de Concerts:

L'Orgue de la Catedral

20.00h Concert d'Orgue.

Organista: Enrique Martín Laguna, primer premi del *Concurso Nacional de Órgano de Burgos*. És l'organista titular de la Catedral de Getafe i professor del Conservatori Rafael Frühbeck de Burgos.

Organitza: l'Excm. Capítol Catedral

Dissabte

20

Sant Bernardí de Siena

11:30h Missa a la capella de Sant Bernardí de Siena. Festa patronal del Gremi d'Estorers.

Diumenge

21

Ascensió del Senyor

10:00h Cant de Laudes ; 10:30h **Missa Conventual**

Jornada Mundial de les Comunicacions Socials. Lema: *Parlar amb el cor, "en la veritat i en l'amor"*

(Ef 4,15). Pregària i Col·lecta

Hi canta el Cor de Cambra Francesc Valls

Dilluns

22

Santa Rita de Càssia

11:00h Missa en honor a Santa Rita de Càssia.

En finalitzar la missa, visita a l'altar de la Santa i benedicció de les roses

Dijous

25

Confirmacions escola Xaloc

17:00h Presideix Mons. Javier Vilanova, Bisbe Auxiliar

Diumenge

28

Diumenge VII de Pasqua

10:00h Cant de Laudes ; 10:30h **Missa Conventual**

Dia de l'Acció Catòlica i de l'Apostolat Seglar

Hi canta el Cor de Cambra Francesc Valls

El Sant Crist de Lepant

El Sant Crist de Lepant presentarà, aquest 3 de maig, una imatge més primigènia, fruit de la restauració que s'ha estat duent a terme durant el darrer any. Tot i això, el resultat ha permès recuperar la policromia antiga que es trobava oculta sobre una capa de sutge, fum i restes de vernissos de diferents processos de restauració del segle XIX. L'eliminació d'aquesta capa superior ennegrida, dels darrers 150 anys, s'ha retirat deixant visible les expressions de la cara i les llagues, ferides i mostres pictòriques de la passió que li són pròpies.

Al mateix temps, la descoberta ha propiciat que es treballi una possible datació de la imatge. La tradició diu que fou regalada per Don Joan d'Àustria després de la batalla de Lepant, i d'aquí la seva postura corbada, fruit del miracle. Tanmateix, la comparació amb altres imatges ben datades apunten una atribució posterior al segle XII i anterior al segle XV, en tot cas anterior al segle XVI, com es podia pensar fins ara.

ADVOCACIONS I SANTS A LA CATEDRAL

Dia 3	Sant Crist de l'Empara	Claustre
Dia 12	Sant Pancraç	Nau dreta
Dia 13	Nostra Senyora de Fàtima	Absis
Dia 20	Sant Bernardí de Siena	Nau esquerra
Dia 22	Santa Rita	Claustre
Dia 26	Sant Felip Neri	Nau dreta
Dia 31	Visitació de la Mare de Déu	Absis

Santa Església Catedral Basílica Metropolitana de Barcelona
Sagristia 933 151 554 Vicaria 933 151 005 Domèria 933 428 260
Secretaria 933 428 261 Arxiu 933 100 669
www.catedralbcn.org



BIZUM
Poden fer les seves donacions a la
Catedral de Barcelona amb Bizum
CODI 02375



3 DE MAIG DE 2023

SOLEMNITAT DE LA SANTA CREU

Titular de la Catedral de Barcelona

MISSA CONVENTUAL
(19:15 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Nos autem gloriari*, Macià Albareda (?-1673)*

Gal 6, 14

Nos autem gloriari oportet
in cruce Domini nostri Jesu Christi:
In quo est salus, vita et resurrectio nostra:
Per quem salvati et liberati sumus.

Nosaltres només hem de gloriar-nos
en la creu de nostre Senyor Jesucrist;
en ell hi són la salvació, la vida i la
nostra resurrecció, i per ell hem estat
salvats i alliberats.

*Nosotros sólo debemos gloriarnos en la
cruz de nuestro Señor Jesucristo; en él
están la salvación, la vida y nuestra
resurrección, y por él hemos sido
salvados y liberados.*

*Mestre de Capella de la Catedral de Barcelona

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.*

PSALM 117· Música: Domènec Cols (1928-2011)

Enaltiu el Senyor: Que n'és, de bo,
perdura eternament el seu amor.
Més val emparar-se en el Senyor,
que posar confiança en els homes.
Més val emparar-se en el Senyor,
que fiar-se dels poderosos.

R. La pedra que rebutjaven els constructors, ara corona l'edifici.

Gràcies, perquè vós m'heu escoltat
i heu vingut a salvar-me.
La pedra que rebutjaven els constructors
ara corona l'edifici.
És el Senyor qui ho ha fet,
i els nostres ulls se'n meravellen.

R.
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Us beneïm des de la casa del Senyor.
Vós sou el meu Déu, us dono gràcies,
us exalço, Déu meu!
Enaltiu el Senyor: Que n'és, de bo,
perdura eternament el seu amor.

R.

*Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Mejor es refugiarse en el Señor
que fiarse de los hombres,
mejor es refugiarse en el Señor
que fiarse de los jefes.*

R. La piedra que desecharon los arquitectos es ahora la piedra angular.

*Te doy gracias porque me escuchaste
y fuiste mi salvación.
La piedra que desecharon los arquitectos
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente.*

R.
*Bendito el que viene en nombre del Señor,
os bendecimos desde la casa del Señor.
Tú eres mi Dios, te doy gracias;
Dios mío, yo te ensalzo.
Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.*

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Us adorem, oh Crist, i us beneïm, perquè per la vostra creu heu redimit el món.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos, porque por tu cruz has redimido al mundo.

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I resuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.

OFERTORI

Motet *Dextera Domini*, Orlande de Lassus (1532-1594)

Ps 117, 16-17

Dextera Domini fecit virtutem,
dextera Domini exaltavit me.
Non moriar, sed vivam,
et narrabo opera Domini.

La dreta del Senyor fa proeses,
la dreta del Senyor em glorifica.
No moriré, viuré encara
per contar les proeses del Senyor.

*La diestra del Señor hace proezas,
la diestra del Señor me glorifica.
No moriré, viviré aún
para contar las proezas del Señor.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *O crux ave, spes unica*, Pere Alberch Vila (1517-1582)**

*Estrofa de l'himne Vexilla regis prodeunt,
de Sant Venanci Fortunat (ca. 530 - ca. 600/609)*

O Crux ave, spes unica,
in hac triumphi gloria
piis adauge gratiam,
reisque dele crimina.

Salve, oh creu, única esperança nostra!
En aquesta glòria del triomf
augmenta la gràcia en els justs,
esborra els crims dels reus.

*¡Salve, oh Cruz, nuestra única esperanza!
En esta gloria de tu triunfo
aumenta la gracia a los justos,
borra los crímenes de los culpables.*

**Organista de la Catedral de Barcelona

FINAL

Motet *Crux fidelis*, Joan IV de Portugal (1604-1656)

*Estrofa de l'himne Pange lingua gloriosi praelium certaminis,
de Sant Venanci Fortunat (ca. 530 - ca. 600/609)*

Crux fidelis, inter omnes
arbor una nobilis:
nulla silva talem profert,
fronde, flore, germine.
Dulce lignum, dulces clavos,
dulce pondus sustinet.

Creu fidel, l'arbre més noble,
més insigne d'entre tots:
en cap bosc no el trobaries
d'igual fulla, fruit ni flor.
Arbre dolç, que amb dolços claus,
dolça càrrega sosté.

*Cruz fiel, el árbol más noble,
más insigne de entre todos:
en ningún bosque lo encontrarás
de igual hoja, fruto ni flor.
Árbol dulce, que con dulces clavos
dulce carga sostiene.*

7 DE MAIG DE 2023

DIUMENGE V DE PASQUA

MISSA CONVENTUAL (10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Cantate Domino*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

Psalm 97

Cantate Domino canticum novum,
cantate et benedicite nomini eius:
quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
in cythara et voce psalmi:
quia mirabilia fecit.

Canteu al Senyor un càntic nou,
canteu i beneïu el seu nom,
perquè ha fet meravelles.
Canteu i exulteu en psalms,
amb cítares i cants,
perquè ha fet meravelles.

Cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad y bendecid su nombre,
porque ha hecho maravillas.
Cantad y exultad en salmos,
con cítaras y cantos,
porque ha hecho maravillas.

ASPERSIÓ

Motet *Vidi aquam*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Vidi aquam egredientem de templo,
a latere dextro, alleluia:
Et omnes, ad quos pervenit aqua ista,
salvi facti sunt et dicent, alleluia.
Confitemini Domino, quoniam bonus:
quoniam in saeculum misericordia ejus.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Vaig veure aigua que fluïa del costat dret
del temple, al·leluia:
I a tots a qui va arribar aquella aigua
han estat salvats i diuen: al·leluia.
Enaltiu el Senyor, que n'és, de bo;
perdura eternament el seu amor.
Glòria al Pare, i al Fill, i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre, i pels
segles dels segles, Amén.

Vi agua que fluía del lado derecho del templo, aleluia:
Y a todos a los que llegó aquella agua han sido salvados y cantan: aleluia.
Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.
Amén.

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM 32 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Justos, aclameu al Senyor,
fareu bé de lloar-lo, homes rectes.
Celebreu el Senyor amb la lira,
acompanyeu amb l'arpa els vostres cants.

℟. *Que el vostre amor, Senyor, no ens deixi mai; aquesta és l'esperança que posem en vós.*

Aclamad, justos, al Señor;
que merece la alabanza de los buenos.
Dad gracias al Señor con la cítara,
tocad en su honor el arpa de diez cuerdas.

℟. *Que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros, | como lo esperamos de ti.*

La paraula del Senyor és sincera,
es manté fidel en tot el que fa;
estima el dret i la justícia,
la terra és plena del seu amor.

R.

Els ulls del Senyor vetllen els qui el veneren,
els qui esperen en l'amor que els té;
ells els allibera de la mort,
i els retorna en temps de fam.

R.

*Que la palabra del Señor es sincera,
y todas sus acciones son leales;
él ama la justicia y el derecho,
y su misericordia llena la tierra.*

R.

*Los ojos del Señor están puestos en quien lo teme,
en los que esperan su misericordia,
para librar sus vidas de la muerte
y reanimarlos en tiempo de hambre.*

R.

AL·LELUIA

cf. Jn 14, 6

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Jo sóc el camí, la veritat i la vida, diu el Senyor; ningú no ve al
Pare sinó per mi.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Yo soy el camino, la verdad y la vida; nadie va al Padre sino
por mí.*

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per
obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de
Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns,
ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la
dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i
els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i
romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció
de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la
tierra.*

*Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue
concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa
María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al
tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y
está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde
allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.*

*Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la
comunió de los santos, el perdón de los pecados, la
resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.*

OFERTORI

Motet *Jubilate Deo*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

cf. Ps 99

**Jubilate Deo omnis terra.
Servite Domino in lætitia.
Introite in conspectus eius in
exultatione.**

**Scitote, quoniam Dominus ipse est Deus:
ipse fecit nos et non ipsi nos;
populus eius et oves pascuæ eius.**

**Introite portas eius in confessione,
atria eius in hymnis: confitemini illi.**

**Laudate nomen eius,
quoniam suavis est Dominus,
in æternum misericordia eius
et usque in generationem
et generationem veritas eius.**

Aclameu el Senyor arreu de la terra,
doneu culte al Senyor amb cants de festa,
entreu davant d'ell amb crits d'alegria.

Reconeixeu que el Senyor és Déu,
que és el nostre creador i que som seus,
som el seu poble i el ramat que ell
pastura.

Entreu als seus portals enaltint-lo,
canteu lloances als seus atris,
enaltiu i beneïu el seu nom:

«Que n'és, de bo, el Senyor!
Perdura eternament el seu amor,
és fidel per segles i segles».

*Aclama al Señor, tierra entera,
servid al Señor con alegría.
Llega a él con cantares de gozo.*

*Sabed que el Señor es Dios:
él nos creó, a él pertenecemos,
somos su pueblo, y ovejas de su rebaño.
Entrad por sus puertas dando gracias,
avanzad por sus atrios entre himnos.*

*Alabad su nombre,
porque el Señor es bondadoso,
y su misericordia es eterna,
de generación en generación
permanece su verdad.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, Missa de Angelis)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor:
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, Missa de Angelis)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *O sacrum convivium*, Thomas Tallis (1505-1585)

O sacrum convivium
in quo Christus sumitur.
Recolitur memoria passionis eius
mens impletur gratia
et futuræ gloriæ nobis pignus datur.
Alleluia.

Oh, banquet sagrat
en el qual Crist és consumit.
Fent memòria de la seva passió,
les nostres ments s'omplen de gràcia
i ens és donada la promesa de la
glòria futura. Al·leluia.

Sant Tomàs d'Aquino (?) (1214-1274)

Oh, banquete sagrado
en el que Cristo es consumido.
Haciendo memoria de su pasión,
nuestras mentes se llenan de gracia
y nos es dada la promesa de la
gloria futura. Alehuya.

FINAL

Antífona *Regina cæli*, Joan Pujol (1570-1626)*

Regina cæli, lætare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Reina del cel, alegre-vos, al·leluia.
Perquè aquell que meresquéreu dur, al·leluia.
Ha ressuscitat tal com digué, al·leluia.
Pregueu Déu per nosaltres, al·leluia.

Anònim (almenys del s. XII)

Alégrate reina del cielo, alehuya.
Porque el que mereciste llevar, alehuya.
Ha resucitado, como dijo, alehuya.
Ruega por nosotros a Dios, alehuya.

*Mestre de capella de la Catedral de Barcelona (1612–1626).

14 DE MAIG DE 2023

DIUMENGE VI DE PASQUA

MISSA CONVENTUAL

(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Himne *Oh canta, canta la victòria*, Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Lletra: Hildebrand Miret, OSB

Oh! Canta, canta la victòria, / del cèlic Redemptor; /
poble novell canta la glòria / de la Redempció.

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Canta l'aurora que expel·lia / del món la tenebror; /
avui el Crist la mort vencia / ornat de resplendor.

Canta la Pasqua que ens esposa, / joïós el diví Anyell; /
car amb sa sang que el món arrosa / signà el pacte novell.

Canta al Senyor, que els cels conviden, / ja oberts, el cor amant; /
ran del sepulcre els àngels criden, / a festa triomfant.

Glòria a vós, eternal Pare, / i al Fill que ens redimí, /
glòria a vós, Amor encara, / i honor sia sens fi.

*¡Oh! Canta, canta la victoria, / del célico Redentor; /
pueblo novel canta la gloria / de la Redención.*

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Canta la aurora que expelia / del mundo la tenebror; /
hoy Cristo la muerte vencía / adornado de resplendor.*

*Canta la Pascua que nos esposa, / al divino Cordero gozoso; /
pues con su sangre que el mundo arrosa / firmó el nuevo pacto.*

*Canta al Señor, que el cielo invita, / abierto, al corazón amante; /
junto al sepulcro los ángeles llaman, / a fiesta triunfante.*

*Gloria a ti, eternal Padre, / y al Hijo que nos redimió, / gloria a
ti, Amor, también, / y honor sea sin fin.*

ASPERSIÓ

Motet *Vidi aquam*, Manuel Cardoso (1566-1650)

**Vidi aquam egredientem de templo,
a latere dextro, alleluia:
Et omnes, ad quos pervenit aqua ista,
salvi facti sunt et dicent, alleluia.
Confitemini Domino, quoniam bonus:
quoniam in sæculum misericordia ejus.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Vaig veure aigua que fluïa del costat dret
del temple, al·leluia:
I a tots a qui va arribar aquella aigua
han estat salvats i diuen: al·leluia.
*Enaltiu el Senyor, que n'és, de bo;
perdura eternament el seu amor.*
Glòria al Pare, i al Fill, i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre, i pels
segles dels segles, Amén.

*Vi agua que fluía del lado derecho del
templo, aleluya:
Y a todos a los que llegó aquella agua
han sido salvados y cantan: aleluya.
Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu
Santo. Como era en un principio, ahora
y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, Missa de Angelis)

**Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.
Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.*

PSALM 65 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Aclama Déu, tota la terra.
Canteu la glòria del seu nom,
canteu la seva fama gloriosa.
Digueu a Déu:
«Que en són d'admirables, les vostres obres!»

R. Aclama Déu tota la terra, al-leluia, al-leluia.

Tota la terra es prosterna davant vostre
i canta la glòria del vostre nom.
Veniu, contempleu les gestes de Déu.
Que n'és, d'admirable, el que fa amb els homes!

R.
Convertí la mar en terra ferma,
passaren el riu a peu eixut.
Ell és la nostra alegria,
ell, que sempre governa amb el seu poder.

R.
Veniu, fidels de Déu, escolteu-me,
us contaré el que ha fet per mi.
Beneït sigui Déu:
No ha refusat la meva súplica, i ni m'ha negat el seu amor.
R.

*Aclamad al Señor, tierra entera;
tocad en honor de su nombre,
cantad himnos a su gloria.
Decid a Dios:
«¡Qué temibles son tus obras!»*

R. Aclamad al Señor, tierra entera, aleluya, aleluya.

*Que se postre ante ti la tierra entera,
que toquen para tu nombre.
Venid a ver las obras de Dios,
sus temibles proezas en favor de los hombres.*

R.
*Transformó el mar en tierra firme,
a pie atravesaron el río.
Alegrémonos en él.
Con su poder gobierna eternamente.*
R.
*Los que teméis a Dios, venid a escuchar;
os contaré lo que ha hecho conmigo:
Bendito sea Dios,
que no rechazó mi súplica ni me retiró su favor.*
R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Jo sóc el camí, la veritat i la vida, diu el Senyor; ningú no ve al
Pare sinó per mi.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Yo soy el camino, la verdad y la vida; nadie va al Padre sino
por mí.*

cf. Jn 14, 6

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per
obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de
Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns,
ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la
dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i
els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i
romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció
de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la
tierra.*

*Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue
concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa
María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al
tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y
está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde
allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.*

*Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la
comunió de los santos, el perdón de los pecados, la
resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.*

OFERTORI

Motet *Benedicite gentes*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 65, 8-9. 20

**Benedicite gentes Dominum Deum
nostrum et obaudite vocem laudis eius.
qui posuit animam meam ad vitam et
non dedit commoveri pedes meos.
Benedictus Dominus qui non amovit
deprecationem meam et misericordiam
suam a me.
Alleluia.**

Pobles, beneïu el nostre Déu,
feu sentir el vostre crit de lloança;
Déu ens preserva la vida
i manté segurs els nostres peus.
Beneït sigui Déu:
No ha refusat la meva súplica,
i ni m'ha negat el seu amor.
Al-leluia.

*Benedicid, pueblos, a nuestro Dios;
haced resonar sus alabanzas,
porque él nos ha devuelto la vida
y no dejó que tropezaran nuestros pies.
Bendito sea Dios, que no rechazó mi
súplica
ni me retiró su favor.
Aleluya.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Non vos relinquam orphanos*, William Byrd (1539-1623)

cf. Jn 14, 18; 16, 22b

**Non vos relinquam orphanos. Alleluia.
Vado, et venio ad vos. Alleluia.
Et gaudebit, cor vestrum. Alleluia.**

No us deixaré orfes, al·leluia.
Me'n vaig, però tornaré a vosaltres, al·leluia.
I el vostre cor se n'alegrarà, al·leluia.

*No os dejaré huérfanos, aleluya.
Me voy, y volveré a vosotros, aleluya.
Y vuestro corazón se alegrará, aleluya.*

FINAL

Antífona *Regina cæli*, Joan Cererols (1618-1880)

Anònim (almenys del s. XII)

**Regina cæli, lætare, alleluia.
Quia quem meruisti portare, alleluia.
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.**

Reina del cel, alegreu-vos, al·leluia.
Perquè aquell que meresquéreu dur, al·leluia.
Ha ressuscitat tal com digué, al·leluia.
Pregueu Déu per nosaltres, al·leluia.

*Alégrate reina del cielo, aleluya.
Porque el que mereciste llevar, aleluya.
Ha resucitado, como dijo, aleluya.
Ruega por nosotros a Dios, aleluya.*

21 DE MAIG DE 2023

ASCENSIÓ DEL SENYOR

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Viri galilei*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Fets 1, 11

Viri galilæi, quid statis aspicientes in
cælum? Hic Jesus, qui assumptus est a
vobis in cælum, sic veniet,
quemadmodum vidistis eum euntem in
cælum. Alleluia.

Homes de Galilea, per què us esteu mirant
el cel? Aquest Jesús que ha estat endut
d'entre vosaltres cap al cel, vindrà de la
mateixa manera que l'heu contemplat anant-
se'n cap al cel. Al·leluia.

Varones galileos, ¿por qué estáis mirando
al cielo? Este mismo Jesús, que ha sido
tomado de vosotros al cielo,
así vendrá como le habéis visto ir al
cielo. Alehuya.

ASPERSIÓ

Motet *Vidi aquam*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Vidi aquam egredientem de templo,
a latere dextro, alleluia:
Et omnes, ad quos pervenit aqua ista,
salvi facti sunt et dicent, alleluia.
Confitemini Domino, quoniam bonus:
quoniam in sæculum misericordia ejus.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Vaig veure aigua que fluïa del costat dret
del temple, al·leluia:
I a tots a qui va arribar aquella aigua
han estat salvats i diuen: al·leluia.
Enaltiu el Senyor, que n'és, de bo;
perdura eternament el seu amor.
Glòria al Pare, i al Fill, i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre, i pels
segles dels segles, Amén.

*Vi agua que fluía del lado derecho del
templo, alehuya:*
*Y a todos a los que llegó aquella agua
han sido salvados y cantan: alehuya.*
Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
*Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu
Santo. Como era en un principio, ahora
y siempre, y por los siglos de los siglos.*
Amén.

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb
l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.
Amén.

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.

PSALM 46 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Aplaudiu, pobles de tot el món,
aclameu Déu amb entusiasme.
El Senyor és l'Altíssim, el terrible,
rei de reis a tot el món.

R. Déu puja enmig d'aclamacions, al so dels corns puja el Senyor.

Déu puja enmig d'aclamacions,
al so dels corns puja el Senyor.
Canteu a Déu, canteu-li,
canteu al nostre rei.

R.
Que és rei de tot el món,
canteu a Déu un himne.
Déu regna sobre les nacions,
Déu seu al tron sagrat.

R.

*Pueblos todos, batid palmas,
aclamad a Dios con gritos de júbilo;
porque el Señor altísimo es terrible,
emperador de toda la tierra.*

R. Dios asciende entre aclamaciones; el Señor, al son de trompetas.

*Dios asciende entre aclamaciones;
el Señor, al son de trompetas;
tocad para Dios, tocad;
tocad para nuestro Rey, tocad.*

R.
*Porque Dios es el rey del mundo:
tocad con maestría.
Dios reina sobre las naciones,
Dios se sienta en su trono sagrado.*

R.

AL·LELUIA

cf. Mt 28, 16-20

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Aneu a convertir tots els pobles; jo seré amb vosaltres cada dia fins
a la fi del món.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

*Id y convertid a todos los pueblos; yo estaré con vosotros cada
día hasta el fin del mundo.*

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per
obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de
Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns,
ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la
dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i
els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i
romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció
de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la
tierra.*

*Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue
concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa
María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infernos, al
tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y
está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde
allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.*

*Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la
comunió de los santos, el perdón de los pecados, la
resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.*

OFERTORI

Motet Ascendit Deus, Francisco Guerrero (1528-1599)

cf. Ps 46, 5; Ps 102, 19a

**Ascendit Deus in jubilatione, et Dominus
in voce tubæ. Alleluia.
Dominus in cælo paravit sedem suam.
Alleluia.**

Al so dels corns puja el Senyor. Al-leluia.
El Senyor te el seu tron al cel. Al-leluia.

*Subió Dios con júbilo, el Señor con
sonido de trompeta. Alehuya.
El Señor estableció en los cielos su trono.
Alehuya.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, Missa de Angelis)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, Missa de Angelis)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Psallite Domine*, William Byrd (1539-1623)

cf. Ps 67, 33-34

Psallite Domino,
qui ascendit super cælos cælorum ad
orientem. Alleluia.

Toqueu himnes al Senyor,
que puja pel cel dels cels cap a Orient.
Al·leluia.

*Tocad para el Señor,
que sube por los cielos antiquísimos
hacia Oriente. Aleluya.*

FINAL

Motet *O Rex gloriæ*, Luca Marenzio (1553-1599)

Antífona del Magnificat de la Segones Vespres del dia de l'Ascensió

O Rex gloriæ, Domine virtutum,
qui triumphator hodie super omnes
cælos ascendisti;
ne derelinquas nos orphanos,
sed mitte promissum Patris in nos,
spiritum veritatis. Alleluia.

Oh Rei de la glòria, Senyor de l'univers,
que avui pujàreu gloriós més enllà del cel,
no ens deixeu orfes, Déu nostre! Envieu-
nos l'Esperit de la veritat, promès pel
Pare, al·leluia.

*Oh Rey de la gloria, Señor del universo,
que hoy asciendes triunfante al cielo, no
nos dejes huérfanos, envíanos desde el
Padre tu promesa, el Espíritu de la
verdad. Aleluya.*

28 DE MAIG DE 2023

PENTECOSTÉS

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Sic Deus dilexit mundum*, Andrea Gabrieli (1510-1586)

Jn 3, 16

Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret: ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. Alleluia.

Perquè tant va estimar Déu el món, que va donar el seu Fill unigènit perquè tot el qui creu en ell no es perdi, sinó que tingui la vida eterna. Al·leluia.

Porque tanto amó Dios al mundo, que entregó a su Unigénito, para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna. Alehuya.

KYRIE · Missa a 4 veus (1641), Claudio Monteverdi (1567-1643)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA · Missa a 4 veus (1641), Claudio Monteverdi

***Gloria in excelsis Deo*
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.**

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM 103 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Beneix el Senyor, ànima meva.
Senyor, Déu meu, que en sou, de gran!
Que en són, de variades, Senyor, les vostres obres,
la terra és plena de les vostres criatures.

R. *Quan envieu el vostre alè, Senyor, renoveu la vida sobre la terra.*

Si els retireu l'alè, expiren
i tornen a la pols d'on van sortir.
Quan envieu el vostre alè, reneix la creació,
i renoveu la vida sobre la terra.

R.

Glòria al Senyor per sempre.
Que s'alegri el Senyor contemplant el que ha fet,
que li sigui agradable aquest poema,
són per al Senyor aquests cants de goig.

R.

*Bendice, alma mía, al Señor:
¡Dios mío, qué grande eres!
Te vistes de belleza y majestad,
la luz te envuelve como un manto.*

R. *Cuando envías tu espíritu, el Señor, repueblas la faz de la tierra.*

*Les retiras el aliento, y expiran
y vuelven a ser polvo;
envías tu espíritu, y los creas,
y repueblas la faz de la tierra.*

R.

*Gloria a Dios para siempre,
goce el Señor con sus obras;
que le sea agradable mi poema,
y yo me alegraré con el Señor.*

R.

SEQÜÈNCIA

Stephen Langton, arquebisbe de Canterbury (?) (ca. 1150-1228)

Veni, Sancte Spiritus,
et emitte cælitus
lucis tuæ radium.

Veni, pater pauperum,
veni, dator munerum,
veni, lumen cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animæ,
dulce refrigerium.

In labore requies,
in æstu temperies,
in fletu solatium.

O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.

Sine tuo numine
nihil est in homine,
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,
fove quod est frigidum,
rege quod est devium.

Da tuis fidelibus
in te confidentibus
sacrum septenarium.

Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium.

Amen. Alleluia.

Veni, oh Esperit Sant,
des del cel al nostre pit
amb un raig de llum divina.

Pare dels pobres, veniu,
deu-nos els dons que teniu,
oh Sol que el cor il·lumina.

Vós sou el consolador,
de l'ànima habitador,
i dolcíssim refrigeri.

En els treballs sou confort,
en les penes sou conhort,
en la calor sou temperi.

Oh divina Claredat,
visiteu la intimitat
del cor que ja us ansia.

Res tindrà l'home si vós
no li deu vostre socors
divinal, que bé li sia.

Tot el que no és net renteu;
tot el que ja és sec regueu;
cureu tota malaltia.

Tot l'indòmit endolciu;
tot el fred encalenti;
regiu el qui s'esgarria.

Deu als fidels confiats
dels vostres dons esperats
la sacrosanta Setena;

Doneu el mèrit de la virtut,
el camí de la salut,
la joia immortal i plena.

Amén. Al·leluia.

Ven, Espíritu Santo,
y desde el cielo
envía un rayo de tu luz.

Ven padre de los pobres,
ven dator de las gracias,
ven luz de los corazones.

Consolador óptimo,
dulce huésped del alma,
dulce refrigerio.

Descanso en el trabajo,
en el ardor frescura,
consuelo en el llanto.

Oh luz santísima:
llena lo más íntimo
de los corazones de tus fieles.

Sin tu ayuda
nada hay en el hombre,
nada que sea inocente.

Lava lo que está manchado,
riega lo que es árido,
cura lo que está enfermo.

Doblega lo que es rígido,
calienta lo que es frío,
dirige lo que está extraviado.

Concede a tus fieles
que en ti confían,
tus siete sagrados dones.

Dales el mérito de la virtud,
dales el puerto de la salvación,
dales el eterno gozo.

Amén. Alehuya.

AL·LELUIA

Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

Veni, Esperit Sant, ompli el cor dels vostres fidels i enceneu-hi
la flama del vostre amor.

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

*Ven, Espíritu Santo, llena el corazón de tus fieles y enciende en
ellos la llama de tu amor.*

CREDO · Missa a 4 veus (1641), Claudio Monteverdi

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem cæli et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que

Símbolo niceno

Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dator

Patris.

Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.

procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.

I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.

Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.

Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Hodie completi sunt dies Pentecostes*, Andrea Gabrieli

Antifona del Magnificat de la Segones Vespres del dia de Pentecosta

Hodie completi sunt dies Pentecostes,
alleluia:
hodie Spiritus Sanctus in igne discipulis
apparuit,
et tribuit eis charismatum dona:
misit eos in universum mundum
prædicare, et testificari:
Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus
erit, alleluia.

Avui s'han complert els dies de la
Pentecosta, al·leluia; avui, l'Esperit Sant
s'aparegué als deixebles en forma de
llengües de foc, els donà els carismes i els
envià per tot el món perquè prediquessin i
testifiquessin: els qui creuran i es faran
batejar se salvaran, al·leluia.

Hoy han llegado a su término los días de
Pentecostés, aleluya; hoy el Espíritu
Santo se apareció a los discípulos en
forma de lenguas de fuego y los
enriqueció con sus carismas, enviándolos
a predicar a todo el mundo y a dar
testimonio de que el que crea y se bautice
se salvará. Aleluya.

SANCTUS · Missa a 4 veus (1641), Claudio Monteverdi

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor:
¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI · Missa a 4 veus (1641), Claudio Monteverdi

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món:
doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.

COMUNIO

Motet *O sacrum convivium*, Andrea Gabrieli

Sant Tomàs d'Aquino (?) (1214-1274)

O sacrum convivium
in quo Christus sumitur.
Recolitur memoria passionis eius
mens impletur gratia
et futuræ gloriæ nobis pignus datur.
Alleluia.

Oh, banquet sagrat
en el qual Crist és consumit.
Fent memòria de la seva passió,
les nostres ments s'omplen de gràcia
i ens és donada la promesa de la
glòria futura. Al·leluia.

Oh, banquete sagrado
en el que Cristo es consumido.
Haciendo memoria de su pasión,
nuestras mentes se llenan de gracia
y nos es dada la promesa de la
gloria futura. Aleluya.

FINAL

Motet *Cantate Domino*, a 6 veus, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

Cf. Ps 97

Cantate Domino canticum novum,
cantate et benedicite nomini eius:
quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
in cythara et voce psalmi:
quia mirabilia fecit.

Canteu al Senyor un càntic nou,
canteu i beneïu el seu nom,
perquè ha fet meravelles.
Canteu i exulteu en psalms,
amb cítares i cants,
perquè ha fet meravelles.

Cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad y bendecid su nombre,
porque ha hecho maravillas.
Cantad y exultad en salmos,
con cítaras y cantos,
porque ha hecho maravillas.